

Attachments:

1. Haukhek' aa: No smoking.pdf [8.19 KB]
2. Kei' aa: BurGrammarB01.gif [33.0 KB]
3. Kei' aa: Za Teep Hong Maaisak – Thuak – Phal Un.pdf [65.8 KB]

Grammar 2007:

“Za Teepna

Hong Maaisak/Thuak/Phal Un”

(“Please Excuse/Tolerate/Allow

Smoking”)

By Taang Zomi

K'ong it Haukhek,

1. Na gen pen maan hi. Kam khum (polite words)-a a zat uh ahi hi. Tua ahih manin, grammar maan ta kei leh, a kizangh toto ahi hi. Amau' deihna (cih nopna) thei i hih manin, maan ta kei leh, kuamah pau se lo-in, a kizangh suaksuak ahi hi.

2.

1 ဆေးလိပ် သောက်ခြင်း သီးခံ ပါ။

2 ဆေးလိပ် သောက်ခြင်း သည်းခံ ပါ။ .

3 ဆေးလိပ် သောက်ခြင်း တားမြစ် သည်။

4 ဆေးလိပ် သောက်ခြင်း ခွင့်မပြု။

5 ဆေးလိပ် သောက်ခွင့် မပြု။

6 ဆေးလိပ် သောက်ခွင့် မရှိ။

7 ဆေးလိပ် မသောက် ရ။

8 ဆေးလိပ် မသောက်ရခြင်း ကို သည်းခံ ပါ။

9 ဆေးလိပ် မသောက်ရသည် ကို သည်းခံ ပါ။

10 ဆေးလိပ် မသောက်ရတာ ကို သည်းခံ ပါ။

11 ဆေးလိပ် သောက်ခြင်း ခွင့်မပြုသည် ကို သည်းခံ ပါ။

12 ဆေးလိပ် သောက်ခြင်း ခွင့်မပြုတာ ကို သည်းခံ ပါ။

13 ဆေးလိပ် သောက်ခွင့် မပြုသည် ကို သည်းခံ ပါ။

14 ဆေးလိပ် သောက်ခွင့် မပြုတာ ကို သည်းခံ ပါ။

Lai a kisan'na munte-ah Line 1-na-a bangin kigelh hi. Laimalgawm a maan zaw pen line 2-na-a bang ahi hi. Tua kamvuite' cih nopna bel, "Za teep ing. Za teep hoih a sa lo zong om ding hi uh teh. Ka za teep hong thuak un," a cihna suak hi.

Ahi zongin, ama' cih nop pen, line 3, 4, 5, 6 leh 7 sung-a bang, hi zaw hi. "Kuamah in za teep kei un. Hih sai sung-ah za teep phal lo hi'ng," a ci nuam, ahi hi.

Kam khum a zat nop leh, line 8, 9, 10, 11, 12, 13 leh 14 sung-a bangin zangh thei ding hi. Line 8, 9, 11 leh 13 pen lai gelh dan hi-a, 10, 12 leh 14 pen pau dan ahi hi. "Say-leik thauk-chin thi-khan bar" a cih sangin, "ma" behlap ziau-in "Say-leik [ma](#)-thauk-chin thi-khan bar" a cih ding, ahi hi.

3. Kawllai grammar (Burmese grammar) pen 1960-1970 sungin sangte-ah kisin-a, Middle School level (Tan 5, 6 leh 7) sangnaupangte' aadingin Prof. U Pe Maung Tin' gelh "A-lay-tan Myanmar Thad-dar" (Middle School Burmese Grammar) kinei-a, High School level (Tan 8, 9 leh 10) sangnaupangte' aadingin Prof. U Pe Maung Tin mah' gelh "A-htet-tan Myanmar Thad-dar" (High School Burmese Grammar) kinei hi.

1960-1970 ka cihna pen, 1960 ma-in bang laibu kizangh-a 1970 kum khit teh bang kizangh hiam, tel lo ka hih man hi. Tua laibu nih peen mah a kizangh zong hi kha thei ding hi.

Tua laibute geel tawh kizui-in, a tung-a line 1 leh 2 pen "Za a teep (mi) om hi. Tua za teepna hong thuak un. Teepsak mai un," cihna ahi hi.

4. 1970-1990 sungin, Kawlgam Sar-Ne-Zin Lawka (Tha-din-[sar](#), Jar-[ne](#), Meg-ga-[zin](#)) sung-ah grammar (thad-dar), usage (a-thone-a-hnone) leh spelling (sar-lone-paung) vai-in kibuai zeel hi. Sar-Ne-Zin cih pen newspaper (tha-sin-[sar](#)), journal (jar-[ne](#)), magazine (meg-ga-[zin](#)) cihna hi.

A diakdiak-in cartoonist-te in laimal a ut-ut-in gawm uh hi. Tua pen, painter (fine artist)-te pawlkhat in zui uh hi. Novelist pawlkhat zong, laimalgawm bek hi lo-in, grammar hong khial lua uh hi. A maan teekteek a deih pawlkhat in genkhiat hong kipan uh hi.

1974 hiam, 1975 hiam lai-in, Christian Literature Society (Kha-rit-yan Sar-pay A-thin) in short-term writing workshop (sar-yay-ni thin-tan) hong (open) ngei hi. Nipi-kaal nih hiam khat hi. Tua hun lai-in Christian Literature

Society-ah Thanlyin Pe Thwin in secretary seem-in a zum pen 143, St. John's Road, Yangon-ah om hi. Amah pen ka thesis "Techniques of Christian Journalism" supervisor hi.

Tua workshop-ah Daw Khin Myo Chit, Min Kyaw, Ma Lay Lone cihte-a kipan, Kawlgam-a writer minthangte honkhat in hong hilh uh hi. Amah pen Ma Lay Lone longal Buddhist vive hi zaw uh hi. Kawlgam biakna makai tampi zong sangnaupang-in om uh hi: Rev. U Aung Khin, Rev. Saw Victor San Lone, etc.

Ka ciapteh den khat pen, Min Kyaw ahi hi. Amah pen President Richard M. Nixon' thu (biography), Henry Kissinger' thu (?) cih khawng a gelhpa hi-a, Billy Graham' thu zong gelh nuam hi. Grammar tawh kisai a gen ni-in, tu-a i kikap "say-leik thauk-chin thi-khan bar" thu, hong gen hi. Tua lai thei lo niangtui saite a mawhsak nuam hi lo zaw-in, lai thei-a a kinei amah writer-te sung-ah grammar maan lo-a a gelh tam ahih man-a, amah sung leh amah sung a kikawkna uh hi zaw hi.

5. Tua hun (1970-1980) lai-in, Burmese Department (Rangoon Arts and Science University), Burmese Department (Institute of Education), cih bang tuamtuate in magazine a suahsak uh ciangin, hih grammar, usage, spelling vaite, naak gelh mahmah uh hi.

6. Tua bang-in a ciang a ciang panin, kigen, kigelh ahih man mah ahi ding hiam, tu laitak Yangon-ah "Say-leik thauk-chin thi-khan bar" cih om nawn lo phial-a, "Say-leik ma-thauk ya" cih om zaw ta hi, kici hi.

2002 December-2003 April sung Yangon a va om pak Tg. En Lian Pau, 2005 June-July kha sung Yangon a va ompak Tg. Gin Sian Mang (A Gang Mang), 2005 September kha-a Yangon pan USA-a hong pai Lia Thang Ngaih Man (Tg. Gin Sian Mang' zi): hih teng in "Say-leik thauk-chin thi-khan bar" cih pen mu lo uh-a, "Say-leik ma-thauk ya" bek mu uh hi.

Yangon-a a tualbial khat dong leeng, kician zaw lai ding hi.

7. Tu-a Kawllai i kikap dihdih bel, Kawllai puah nuam i hih man hi lo zaw-in, Zolai puahna-ah a kiim a paam zong thei leeng, cih deihsakna hi zaw hi.

--

Pre-1964

Taang (Lakam) = Pasal (naungeek, naupang, tangval, papi, puteek)

Lia (Lakam) = Numei (naungeek, naupang, nungak, nupi, puteek)

Kamhau gam Ukpipa, Pu Khaw Cin le Sakte' phualpi ahi, Mualbeem Innpite, Pi Lian Dim kiteeng uh-a, tapa nih leh tanu nih nei uh hi. Tua teng lakah Vum Za Cing bek khuasuak-a, a nungak ciangin, Hau Cin Khup' lai-atpa Thual Neng [Hautual/Ngaihte]' tapa Suan Pum tawh kiteeng uh hi. [p. 29]

Tonzang Innpite' maakpa Suan Pum bang Pu Hau Cin Khup' aadingin a naseempa lah hi-a, a maakpa le a khuapih zong hi lai ahi manin lungsim ngaihsutna le thagui thatang kisapna khempeuh-ah a diang pawl ahi hi. [pp. 30, 28]

Pu Khup le Tapidawte' thu a laan' laitakin Pa Suan Pum pen a naute Khawl Cin leh Vial Nang [Rev. Vial Nang] Tapidaw suak uh-a, nuam sa het lo ahi manin hih late na sak hi:

(a) Miim bang pian'pih TAANG laizomte'n Sianmang kei' aa tuam ci e.

(b) Tung Pasian in siam tuam nei lo, ka laizom ci tuam lo e. [p. 28]

"Thu I Cih La Hi" by Siapi Mang Za Lian (Pu Suan Pum' tapa), Sakte Chronicle XII, November 2006, pp. 29, 30, 28

--

----- Original Message -----

From: Ms Julia Man Ngaih Hau

To: blessedzomi@yahoogroups.com

Sent: Monday, April 02, 2007 11:14 AM

Subject: Re: (Thupha Ngah Zomite) Kawllai Grammar: "Za Kiteep Thei"

Pu Taang Zomi,

Na laigelh tawh kisai in ke'n tawm ong kuppiah nuam ing. Lai malgawm maan lo na cih bel maan mah hi. Kawlgam-ah lai thei lo tampi om ahih manin, (or) kawllai malgawm kin lo uh ahih manin, mi tampi in kawllai a gelh uh ciangin, a maan lo tam thei mahmah hi.

Sim pak le'ng, a grammar zong maan lo mah hi. Ahih hang' tua tawh kisai tua lai te pen tua bang ngiat mah aa kigelh ahih lam ka neu lai aa, ka kawllai sianu in:" 'Za teep thei lo ding' leh 'A bat aa la thei lo ding' cih kammal sangin, 'Za teep ding pen ki phal lo ahih manin ong thuak un' leh 'A bat aa laak ding pen ki phal lo ahih manin ong thuak un' cih pen kam khum zaw (polite) zaw ahih man aa tua bang aa ki gelh in, a kikal aa teng a ki gelh loh hang' ki thei veve hi" ci'n hong gen ngei hi.

Ka za'k ngei thu tawh k'ong kuppiah pong hi.

Haukhek

Tokyo, Japan